

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand!
 Your wondrous features win my
 praises.
 And your dear heart - the Registan
 -
 seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constella-
 tions.

Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and lear-
 ning.
 Their beauty overcomes time's ru-
 les
 by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
 so full of love and strong emotion,
 is cherished by your populace,
 made happy by its inspiration.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la ger-
manigo*

Mi kantas al vi, ho Samar-
 kand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel
 juna.
 Vi estas konata en la tuta
 mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin
 ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa
 tempo,

Kaj Temerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezo-
 rejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj
 forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ ne-
 niam
 En tiu lando tute estas for-
 sonintaj.

...

Ирина Саверьевна

Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
 Твой чудный облик
 восхваляю.
 И твоё сердце - Регистан -
 Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
 Предчувствовал под небом
 звёздным,
 О, Самарканд! Твой
 долгий век
 Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
 Приют искусств и
 просвещения,
 Они стоят во всей красе
 Столетия превратив в
 мгновенья.

Здесь Алишера Навои
 Поэзию - любовь и силу -
 Впитали жители твои
 Она их счастьем
 вдохновила.

...

<p>The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.</p>	<p>La kupoloj de la minaretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.</p>	<p>Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.</p>
--	---	---

<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighboured. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.</p>	<p>Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.</p>	<p>О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!</p>
---	--	---

<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!</p>	<p>О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.</p>
---	--	--

Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poemo "Ода Самарканду" de Ирина Саверьева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьева en Esperanto de Алексева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.